

LA LEXICOGRAFÍA CARIBEÑA COMO SÍMBOLO DE LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA Y CULTURAL DE UN PUEBLO

*Jeannette Allsopp**

RESUMEN

Este artículo trata un tema muy importante de la lexicografía caribeña como la crónica que simboliza lo que llamamos la identidad lingüística y cultural del pueblo caribeño, la cual queda representada en las obras lexicográficas caribeñas. Tiene dos objetivos principales que son primero, sensibilizar el pueblo caribeño al hecho de que tiene características lingüísticas y culturales semejantes y segundo, ilustrar por medio de ejemplos de la lexicografía regional que existe sin duda una sola identidad caribeña. Para realizar esto, el artículo aclara el concepto de la identidad lingüística y cultural, dentro de un marco teórico y lo relaciona con el material específico que se presenta. También explica lo que significa “lexicografía caribeña”, demostrando como sirve para vincular una región multilingüe y multicultural por medio de inventariar la lengua, la cultura, la ecología, la gastronomía, la religión, el folklore, y el modo de ser en general del pueblo caribeño, demostrando por esto que el pueblo caribeño, aunque separado geográficamente por el Mar Caribe, no es más que un solo pueblo.

Palabras clave: símbolo, lengua, cultura, identidad, lexicografía.

ABSTRACT

This articles discusses the very important theme of Caribbean lexicography as the chronicle which symbolizes what we refer to as the linguistic and cultural identity of the Caribbean people, exemplified in Caribbean reference works. Its two main objectives are first of all, to sensitize the Caribbean people to the fact that there are linguistic and cultural similarities between the territories and secondly, to illustrate through examples of ítems taken from regional lexicography that there is undoubtedly one single Caribbean identity. In order to achieve this, the article clarifies what is meant by the concept linguistic and cultural identity, by placing it within a theoretical framework and relating it to the specific material presented. The article also seeks to explain what is meant by “Caribbean lexicography”, thereby demonstrating its role in uniting a multilingual and multicultural región through its recording of the language, culture, ecology, dishes, religión, folklore and the general way of life of the Caribbean people, and illustrates the fact that Caribbean nations, although separated by the Caribbean Sea, are definitely one people.

Key Words: symbol, language, culture, identity, lexicography.

Introducción

Los objetivos de la ponencia

Los objetivos principales de esta ponencia que trata un tema muy importante en el desarrollo de una sola nación caribeña son los siguientes:

- 1) Sensibilizar el pueblo caribeño a las características lingüísticas y culturales que nos vinculan a pesar de las barreras lingüísticas que se presentan;
- 2) Ilustrar por medio de una crónica multilingüe de las lenguas y las culturas caribeñas que existe una identidad caribeña única.

* Lexicógrafa, Centro de Lexicografía Caribeña. Universidad de las Antillas.
Recepción: 02/02/11. Aceptación: 15/04/11.

Para hacer esto, primero es necesario aclarar el concepto de lo que consideramos el Caribe, segundo, explicar qué significamos cuando hablamos de la identidad lingüística y cultural, y elucidar los indicadores de esta identidad a la que me refiero, y tercero, ilustrar como la lexicografía caribeña, como crónica de la realidad total del Caribe, lo distingue de cualquier otra realidad que exista en nuestro mundo contemporáneo.

¿Qué es el Caribe?

El Caribe, como lo definimos en esta ponencia comprende todos estos territorios que extienden desde Guyana en el sur hasta Belice en el norte, incluso todas las islas del Caribe de habla inglesa, francesa, española y holandesa, como Sint Maarten, y también estos territorios de Sud y Centroamérica que tienen costa marítima lavada por las aguas del Mar Caribe como Venezuela, Colombia, Honduras, Nicaragua. Costa Rica y Panamá, Venezuela al noreste y Costa Rica y Panamá al este (incluye mapa del Caribe).

Esta extensión geográfica de territorios en los cuales hay una mezcla de varias razas, colores, lenguas, y culturas son lo que llamamos el Caribe, teatro de las rivalidades históricas que se realizaban durante cuatro siglos – el siglo quince hasta el siglo diecinueve y después, porque aunque los territorios de Sudamérica ganaron su independencia en el siglo diecinueve, existía un tipo de neocolonialismo norteamericano con respecto a Cuba, Puerto Rico, La República Dominicana y Haití aunque este último había ganado su independencia de Francia en 1804, pero a costo muy exagerado. En cualquier caso, Haití estaba, en efecto, bajo el control de los Estados Unidos. Además, los territorios de habla inglesa sólo se hicieron independientes en la segunda mitad del siglo veinte, y en cuanto a los de habla francesa, todavía son lo que los franceses llaman “départments d’outre-mer” o “departamentos de ultramar” que pertenecen a Francia.

Sin embargo en toda esta variedad de países e idiomas, se puede distinguir muchas cosas que nos vinculan en una región que es

diferente de cualquier otra del mundo entero. Entonces, ¿cómo vamos a hablar de una identidad caribeña?

El concepto de la identidad

Claro es que existe algo que se llama la identidad, término que tiene mucha significación en el contexto de esta ponencia. Hay varias teorías sobre lo que es precisamente la identidad. Aquí cito a Peter Roberts quien nos ha dado la siguiente definición de la identidad en su libro *Roots of Caribbean Identity (Las raíces de la identidad caribeña)* (2008, 3). Dice que hay dos factores básicos que comprende la identidad y éstos son la idea de la semejanza o la diferencia y el hecho fundamental de que el hombre es un ser social. La idea de la semejanza presupone la de la diferencia, que quiere decir que los que se consideran diferentes se tratan diferentemente. No hay duda de que a causa de la necesidad humana de comunicarse con los demás y de vivir en comunidades, la gente se inclina a asociar con los que son semejantes a ellos y a separarse de los que por alguna razón son, o parecen diferentes. Por consiguiente, la organización social conduce al conflicto, que subraya la importancia de la semejanza en contra de la diferencia.

Esta idea de la semejanza se basa en ciertas características – la apariencia física, el lugar de nacimiento, y el comportamiento que significan la raza a que pertenece una persona, el color, y la lengua. De estas características surgen el concepto de la nación o la nacionalidad, según la que una persona es de un país o una entidad política específica, y por consiguiente, la agrupación por medio de factores genéticos, el de la creación que resulta del proceso de la colonización y el asentamiento europeos y también una teoría contrastiva que se define como una característica del colonialismo español por Adorno (1988, 66-67), quien dice en su artículo titulado “El sujeto colonial y la construcción cultural de la alteridad”:

Como proceso cultural, la creación de la alteridad parece ser una exigencia y una inevitabilidad del sujeto, sea este colonizador o colonizado. Los discursos creados sobre – y por – el sujeto colonial

no nacieron sólo con el deseo de conocer al otro sino por la necesidad de diferenciar jerárquicamente el sujeto del otro: el colonizador de las gentes que había tratado de someter y, al contrario, el colonizado de los invasores que lo querían sojuzgar. Vista así, la alteridad es una creación que permite establecer y fijar las fronteras de la identidad.

Si consideramos esta declaración, podemos decir que nosotros del Caribe hemos experimentado esta imposición de la alteridad desde que el primer colonizador puso pie en lo que se llama el Nuevo Mundo.

Otro factor que se debe considerar es que el ambiente, sobre todo el clima, que influye mucho en grupos de gente quienes viven juntos, y este aspecto específico se denomina el *determinismo ecológico*. J.H. Elliott (1995, 24) en su obra “Final Reflections: The Old World and the New revisited” in Kupperman’s (1995) *America in European Consciousness, 1493 – 1750* afirma que el ambiente es una fuerza dominadora que, en cuanto a Norteamérica, fusionó muchos pueblos diferentes en un único pueblo. Lo cito en la siguiente declaración:

El ambiente norteamericano, con su gran abundancia de tierra, creó, por los años, un pueblo nuevo, distintivamente americano, cuyas características llegaron a borrar y, últimamente a eliminar la diversidad de sus orígenes. (Mi traducción).

No creo que sea nada diferente en el Caribe, del punto de vista de nuestra personalidad caribeña, porque nuestro clima es cálido, hay mucho sol, y hay el mar y las playas, así que nosotros los caribeños somos, por regla general, muy amables, alegres, espontáneos, vibrantes, y acogedores pero más o menos tranquilos o relajados, pero, al mismo tiempo, porque nos separa el mismo Mar Caribe, hay una tendencia hacia la insularidad, o el separatismo, que resiste la integración y el compañerismo que debemos favorecer.

La identidad lingüística y cultural caribeña

Dicho todo esto, ¿qué es lo que constituye la identidad lingüística y cultural caribeña? Ya hemos indicado que la lengua es una de las

cosas que separa un pueblo del otro, y que señala la nacionalidad de miembros de un grupo particular y que los vinculan como una entidad reconocida como tal por los otros.

La identidad lingüística reside en varios aspectos del uso de una lengua por los que la hablan. Por ejemplo, con respecto al inglés caribeño, contrastado con el inglés de Inglaterra, el de Norteamérica, o el de Australia, éste sobresale a causa de diferencias fonológicas, tales como la pronunciación, el acento, la entonación, y el acento tónico. El inglés caribeño es más rítmico que las otras variedades, y un hablante de los países de habla inglesa que hemos mencionado reconocerá fácilmente uno del Caribe. También, hay la cuestión de diferencias léxico-semánticas del punto de visto del vocabulario, no sólo en lo que respecta a palabras individuales, sino también a frases idiomáticas, proverbios, etc. De la misma manera, el francés caribeño se distinguirá, por las mismas razones, del francés metropolitano, sobre todo en el campo léxico que comprende un vocabulario creolizado, que quiere decir que la variedad sigue las normas morfosintácticas del francés metropolitano, pero demuestra combinaciones totalmente opuestas a las que se encontrarán dentro de esa variedad. Se puede añadir que el español caribeño demostrará, si no en el campo de morfosintaxis, cierto en el campo léxico-semántico las mismas diferencias, en términos de regionalismos que se manifiestan en el lexis de los diferentes territorios caribeños de habla española. Todo lo que hemos observado sobre este tema hasta ahora afirma sin duda la existencia de una identidad lingüística caribeña y esto se ilustrará más tarde en esta ponencia cuando hable del papel de la lexicografía caribeña como reflejo fiel de la identidad lingüística y cultural caribeña.

Y dado que la lengua de un pueblo es su cultura, la lexicografía caribeña refleja fielmente la cultura o el modo de ser y el modo de vivir de la gente cuya lengua registra. Raymond Williams, en su libro *The Long Revolution*, (1961, 57 – 70) ha señalado tres categorías dentro de una definición de la cultura. Primero, habla del ‘ideal’ según el que la cultura representa un estado o un proceso de la perfección humana, con

respecto a ciertos valores humanos, universales e infinitos, así que estos valores humanos son permanentes en la condición humana. Segundo, se refiere al ‘documental’ o la manera de que la obra intelectual e imaginativa de la raza humana se registra y que comprende lo mejor de lo que se ha pensado y lo que se ha escrito en el mundo, o mejor dicho, una categoría que se parece muchísimo a la primera. Tercero, Williams identifica una definición ‘social’ de la cultura en la que ésta es una descripción de un modo de ser particular, que expresa los valores no sólo en el arte y la erudición, sino también en las instituciones y el comportamiento ordinarios, o, en otras palabras, los valores de una vida y una cultura de un pueblo particular, cualquiera que sea. Esta última categoría es la que se trata en esta ponencia y que también incluye aspectos de las dos primeras categorías, porque la lexicografía en general es algo que comprende todo lo que tiene que ver con la vida total de un pueblo.

En cuanto a la identidad cultural, ésta se manifiesta en muchos aspectos de la vida diaria de todos los territorios del Caribe a pesar de las barreras lingüísticas que existen. Se puede referir a una gran variedad de cosas, por ejemplo, la flora y la fauna, la comida, los festivales, la religión popular, el folklore, la música, el baile, y la medicina popular, para mencionar algunas. No es una coincidencia casual que a través del Caribe, muchos territorios tienen la misma flora y fauna a causa de una ecología similar, si ésta es típicamente caribeña, o si es continental, que significa del continente sud- o centroamericano. Esto es porque podemos tener correspondencias entre equivalentes léxicos a través de varias islas del Caribe o a través de varios países de Sud o Centroamérica.

En el campo de la comida, existen también semejanzas entre platos caribeños, sobre todo los de origen africano o, a veces indígena. Por ejemplo, en casi todos los territorios del Caribe de habla inglesa y francesa encontramos un plato que se llama “cou-cou” en inglés caribeño, hecho de harina de maíz, quimbombós y mantequilla, y preparado de la misma manera, que es de origen africano. Y, además, en casi todos los

territorios y a través de las tres lenguas mayores oficiales del Caribe, hay el plato, **cassava-bread** en inglés caribeño, que existe también en los países de habla francesa y española, y que se llama **cassave** en francés caribeño, y **casabe** en español caribeño, testimonio de la influencia léxica indígena que es parte de la herencia cultural de la región.

Cuando hablamos de los festivales, podemos ver que casi todos los países tienen un carnaval que se celebra tradicionalmente antes de la Cuaresma en los territorios que tiene una fuerte influencia católica, pero que ocurre también en otros periodos del año en otros países por toda la región, por ejemplo, a comienzos de agosto en Barbados y Grenada, en abril en Jamaica, en julio en San Vicente, en Martinica desde enero durante la Epifanía hasta el domingo antes de la Cuaresma, en Puerto Rico desde el 2 de febrero hasta el Miércoles de Cenizas, con varias manifestaciones en las diferentes regiones del país y en Costa Rica el Carnaval de San José y el Carnaval de Limón, éste con muchas características caribeñas a causa del hecho de que los limonenses son los descendientes de jamaquinos quienes se asentaron allá.

En Cuba el Carnaval de Santiago de Cuba comenzó con lo que se llaman las Fiestas de mamarrachos que se celebraban en el mes de junio. En estas fiestas se veían las comparsas que se dividían en dos categorías: paseos y congas. Los paseos se distinguieron por la música que era orquestal, como la del paso doble y marchas. Al contrario, la conga tenía una gran mezcla de bailadores, quienes se vestían según un tema particular, y bailaban a la música de tumbas y quintos. La música de la conga se hizo la música típica del Carnaval de Santiago de Cuba.

La dos últimas cosas que voy a mencionar son la religión y el folklore caribeños, todos los dos retenciones muy poderosas de nuestros antepasados africanos, porque todas las religiones populares del Caribe, santería en Cuba, sincretismo entre los dioses africanos y los santos cristianos y católicos, vodú en Haití, obi en Cuba y varias territorios de habla inglesa, como Guyana, Jamaica, Barbados, quimbois en Martinica, comfa en Guyana, myal, kumina y

Convince en Jamaica, Shango en Trinidad, para demostrar algunas de éstas tienen características parecidas y ritos similares, porque entre todas hay una creencia muy fuerte en el poder de los antepasados y un culto de adoración o veneración de éstos, creencia y práctica traídas por los millones de esclavos africanos quienes fueron transportados a través del Océano Atlántico aquí a nuestra región.

En cuanto al folklore, he tratado este tema en una ponencia titulada “Personajes folklóricos caribeños como símbolos de la unidad cultural caribeña” (2008) que presenté en el décimo séptimo coloquio de Lingüística de nuestra Sociedad para La Lingüística Caribeña en Guyana Francesa. Bien sabemos que hay manifestaciones de muchas entidades o personajes folklóricos por todos territorios del Caribe, algunos de los cuales son totalmente familiares, porque podemos decir que el folklore caribeño es el conocimiento colectivo que la gente de nuestra región tiene y que surge de orígenes comunes. Se manifiesta en cuentos y leyendas caribeñas, en refranes, costumbres, creencias y supersticiones caribeñas.

Sin embargo, el “personaje” folklórico no es siempre una persona que tiene características humanas, sino un árbol particular como la ceiba, o un pájaro o algún otro animal que se ha personalizado para representar un fenómeno o característica particulares. Por ejemplo, un personaje folklórico que se conoce muy bien por todo el Caribe y aún a través de las barreras lingüísticas es **ol’heg** u **ol’ higue** como se llama en inglés o **soucouyan**, como se llama en las islas de influencia francesa. Personaje semejante es **la bruja** del Caribe hispanohablante. En todos tres casos, el personaje se representa en forma de una vieja, quien vuela por la noche, a veces en forma de una bola de fuego, dejando atrás la piel, y buscando víctimas inocentes, sobre todo los bebés, cuya sangre chupa antes de volver a ponerse la piel al amanecer. De ahí que el nombre soukouyan en criollo francés, que se encuentra en Dominica, Granada, Santa Lucía, Tobago, Trinidad y también en Martinica y Guadalupe con las variantes como soucouyant, “el uno que chupa”. Es indudable que en muchos aspectos de la lengua y la cultura, somos el mismo pueblo.

La lexicografía caribeña

En efecto, no hay duda de que existe un cuerpo de material que ha sido inventariado por lexicógrafos caribeños en las variedades caribeñas de todos las lenguas oficiales que son lenguas europeas – el inglés, el español, el francés, el criollo francés y el holandés, y este material, crónica de la vida diaria de las naciones y los países caribeños, es lo que constituye la lexicografía caribeña.

La lexicografía caribeña, pues, representa las observaciones que se han hecho de la vida diaria, el ambiente, las tradiciones, las supersticiones, las creencias, las leyes, la arquitectura, el arte, la música, el baile, el folklore, la comida, el vestido, en efecto, todo lo que ocurre en la vida de los países del Caribe como sociedades organizadas.

Hay varios diccionarios caribeños en inglés, español y criollo francés que demuestran lo que estoy diciendo y quisiera citar unos de ellos, primero diccionarios en inglés que son:

Diccionario del inglés de Jamaica de Cassidy y LePage (1967), 2ª edición (1980), *Diccionario del inglés bahamense* de Holm y Shilling (1982), *Diccionario de venezolanismos*, Tomo I (1982), *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas* (1985) de Esteban Pichardo, *Dictionnaire Créole Français* (1990) de Ludwig, Montbrand, Pouillet et Telchide, *Diccionario del uso del inglés caribeño* (1996) de Richard Allsopp con un suplemento en francés y español de Jeannette Allsopp, *Diccionario de costarriqueñismos* (1996) de Arturo Agüero Chávez, *Diccionario Kwéyol* (2001) de David Frank, *Diccionario multilingüe de la flora, la fauna y la gastronomía del Caribe en inglés, francés, español y criollo francés* (2003) de Jeannette Allsopp, *Diccionario del Criollo Inglés de Trinidad y Tobago* (2009) de Lise Winer y un pequeño suplemento al *Diccionario del uso del inglés caribeño* por Richard Allsopp titulado *Nuevo Registro del uso del inglés caribeño* (2010), su última obra. Hay más pero aquí trato de dar un ejemplo representativo. Voy a continuar esta ponencia dando una idea de los artículos que se describen en los diccionarios.

DICTIONARY OF JAMAICAN ENGLISH

- **AVOCADO PEAR** sb; 1657, 1672 avocatas, p1660 advocatas, 1683 aduecades; <Sp (cf *OED*), but somewhat anglicized in the 18th cent by analogy with *advocate*, lawyer, the meaning of the Sp word; the latter is <Nahuatl *ahuacatl* by popular etymology.
- *OED* 1697→. Currently known in Jamaica simply as pear; see also alligator pear. The fruit of the tree *Persea gratissima*; also the tree itself.
- 1657 *Book of Continuation* 46, Avocatas, a wholesome pleasant fruit; in season in August. P 1660 *State of Jamaica* (Ms Egerton 2395) fol 489. *Advocates*, 1672 Blome 25, There are plenty of choice and excellent *Fruits in this Island*, as... Avocatas. 1683 *Present State* 21, Supotilla, Aduecades, Star-Apples.

DICTIONARY OF BAHAMIAN ENGLISH

- **bottle-and-nail** n. a musical instrument: 1978 *A bottle with a corrugated surface scraped by a metal stick, Generally the metal stick was a six-inch nail and the bottle a square Gilbey's gin flask* (Bethel 37).

DICCIONARIO DE COSTARRIQUENISMOS

- **dundo, da** adj. fam. bobo, lelo, mentecato. // 2. Atolondrado, aturdido. // **andar o estar dundos**. –as (referido a personas, animales o cosas). expr. fig. fam. Haber abundancia de ellos. *En esta época están dundos los tomates. En los matorrales de aquella región andan dundas las serpientes.*

KWEYOL DICTIONARY

- manman (var: **manm, Anman**) N mother. **Kouman manman'w?** How's your mother? (see also: **papa**) ADJ huge, really

big, enorm0us. **Sa sé on manman wòch ki tonbé an chimen-an.** That is a huge rock that fell on the road. (syn: **bidim, matenm**) [<Fr. *maman*] **manman dlo** mermaid. **Jan lontan kwè I ni manman dlo an lanmè-a.** Long ago people thought there were mermaids in the sea.

CARIBBEAN MULTILINGUAL DICTIONARY OF FLORA, FAUNA AND FOODS

- **pine drink** (*CarA*) (**pine.ap.ple drink**) [paɔn apl drwɔk]
- *n phr.* A refreshing drink made by immersing pineapple skins, cloves and orange peel in hot water, then leaving the ingredients to soak for 2 to 3 days; the liquid is then strained, sweetened and bottled. **FrCa** *bière d'ananas f.*; **Hait** *goudrine f.* (i) *Le procédé est le même qu'avec les prunes de cythère, seulement pour l'ananas, on utilisera de l'eau non sucrée, la bière d'ananas se sucrant... selon les goûts.* – *DCCT*: 125. **SpCa** *refresco de piña m.*

NEW REGISTER OF CARIBBEAN ENGLISH USAGE

- **rap.so** n (*Car A*) *A genre of music combining rapping and soca. And a whole host of ragga soca music which combines reggae, rap and soca in one smooth blend. Keyboards by Junior I.B.O. Joseph and Kenny Phillips on guitar, background vocals by Shades of Black, Major Ranks rapping and Oscar B chanting, and rapso by Barcum.* – *Cab* (Winter 1994/85, p. 12)
- [*Blend < rap(ping) + so(ca)*].

DICTIONARY OF THE ENGLISH/ CREOLE OF TRINIDAD AND TOBAGO

- **Fishermen's Fete** n A celebration in honour of St Peter and St Paul, patron

saints of fishermen, held on Sunday, June 29th or the first Sunday afterwards. = St Peter's Day ◇ Its most common form is the chanter-response pattern... It is also true of the songs sung on the beach on *Fishermen's Fête*, St Peter's Day, June 29. At that time, each of the beach singers feels that he must make up a song for the visiting fishermen who come from all over the island. (Abrahams 1974:28).

Las entradas aquí citadas no necesitan explicación porque reflejan ejemplos de todas las áreas que ya hemos discutido dentro de la presentación, las de flora, fauna, música, festivales, instrumentos musicales, en efecto varios representaciones de la cultural caribeña que tanto nos reúnen, a pesar de las barreras lingüísticas y aun marítimas que nos separan.

Conclusión

Claro es que nuestra vida y cultura caribeña quedan inventariadas en estas obras antemencionadas y no cabe duda de que representan la gran riqueza de lenguas y culturas que se unen para formar una cultura caribeña. Desafortunadamente, no he tenido tiempo para incluir la inmensa contribución hecha por los hindúes quienes habían venido al Caribe después de la Emancipación para buscar mejor vida y quienes trajeron con ellos un gran número de expresiones nuevas en todos los campos de la vida diaria, la flora y la fauna, la comida, los vestidos, los utensilios domésticos, los festivales, la religión. Estos campos son muy bien documentados en el *Diccionario del inglés/criollo de Trinidad y Tobago* (2009), pero el material es tanto que necesita otra ponencia para tratar esta contribución.

No obstante, después de todo lo que he dicho de las varias lenguas y las culturas caribeñas, se pueden considerar como una sola cultura, a pesar de las diferencias entre un país y otro, porque cuando miramos el ambiente, la ecología, la flora y la fauna, la comida básica, la música, el baile, las creencias, la superstición,

etc, no podemos menos que darnos cuenta de que nosotros somos en efecto un pueblo que se puede identificar bastante fácilmente a causa de muchas cosas, el acento, la acentuación, las expresiones idiomáticas, los proverbios y refranes, y no he examinado éstos dos últimos tampoco a causa de los límites del tiempo, pero forman un área muy importante como indicador de la identidad lingüística y cultural del Caribe y es cierto que hay correspondencias entre proverbios que se usan en el Caribe de habla inglesa, en el de habla francesa y el de habla española. Repito que esta es otra área que se debe investigar en serio.

Para concluir, diría que necesitamos las obras lexicográficas porque son éstas que van a demostrar a nuestro pueblo que somos en efecto un pueblo y que en este mundo contemporáneo hay que forjar vínculos intra-regionales para sobrevivir y para poder enfrentar al mundo exterior – Europa, ya integrada, Norteamérica y México, los territorios de la Unión de Africa, y uno de los mejores modos de hacerlo es por medio de la cultura porque es nuestra cultura, nuestro modo de ser que nos identifica y que nos convence de quiénes somos en realidad.

Referencias

- Adorno, Rolena. 1988. "El sujeto colonial y la construcción cultural de la alteridad", *Revista de crítica literaria latinoamericana*, No. 28, pp. 55-68.
- Agüero Chaves, A. 1991. *Diccionario de costarriqueñismos*, San José, Costa Rica: Editorial de Universidad de Costa Rica.
- Allsopp, Jeannette. 1966. *French-Spanish Supplement to the Dictionary of Caribbean English Usage*, Oxford: Oxford University Press, pp. 669 – 697.
- Allsopp, Jeannette. 2003. *Caribbean Multilingual Dictionary of Flora, Fauna and Foods in English, French, French Creole and Spanish*, Jamaica: Arawak Publications.
- Allsopp, Jeannette. 2008. "Caribbean Folkloric Characters as Symbols of Caribbean Cultural Unity", *Proceedings of the 17th*

- Conference of the Society for Caribbean Linguistics*, French Guiana.
- Allsopp, Richard. 1996. *Dictionary of Caribbean English Usage*, Oxford: Oxford University Press.
- Allsopp Richard. 2010. *New Register of Caribbean English Usage*, Jamaica: UWI Press.
- Cassidy, F.G. and LePage, R.B. 1980. *Dictionary of Jamaican English*, Cambridge: Cambridge University Press, 1967, 2nd edn.
- Elliott, J.H., "Final Reflections: The Old World and the New revisited". In Kupperman, K. O., Ed., *America in European consciousness, 1493 – 1750.*, Chapel Hill and London: Univ. of North Carolina Press.
- Frank, David, Ed. 2001. *Kwéyol Dictionary*, St Lucia: Ministry of Education, Government of St Lucia.
- Holm, J. and Shilling, A. 1982. *Dictionary of Bahamian English*, New York: Lexik House.
- Ludwig, R., D. Montbrand, H. Pouillet & S. Telchid. 1990. *Dictionnaire Créole Français*, Guadeloupe: Servedit Editions Jasor.
- Pichardo, Esteban. 1985. *Diccionario provincial casi razonado de voces y frases cubanas*, Havana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Roberts, Peter A. 2008. *The Roots of Caribbean Identity: Language, Race and Ecology*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Williams, R. 1961. *The Long Revolution*, London: Chatto & Windus.
- Winer, Lise. 2009. *Dictionary of the English/Creole of Trinidad and Tobago*, Montreal: McGill-Queen's University Press.